

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 92 (2001)

**Heft:** 7

**Rubrik:** Normung = Normalisation

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Normung / Normalisation

## Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

## Zur Kritik vorgelegte Entwürfe

### Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**25/239/CDV** **TK 1**  
Draft IEC 60027-3: Letter symbols to be used in electrical technology. Part 3: Logarithmic and related quantities, and their units

**9/610/CDV** **TK 9**  
Draft IEC 60349-2: Electric traction – Rotating electrical machines for rail and road vehicles. Part 2: Electronic convertor-fed alternating current motors

**14/392/CDV // prEN 60214-1:2001** **TK 14**  
Draft IEC/EN 60214-1: Tap-changers

**17A/596/CDV** **TK 17A**  
Draft IEC 62215: IEC 62215 Ed 1.0: High-voltage alternating current-circuit-breakers – guide for asymmetrical short-circuit breaking test duty T100a

**73/120/CDV** **TK 17A**  
Draft IEC 60909-1: 60909-1 TR Ed. 2: Short-circuit currents in three phase a.c. systems. Part 1: Factors for the calculation of short-circuit currents in three-phase a.c. systems according to IEC 60909-0

**20/457A/CDV // prEN 61238-1:2001** **TK 20**  
Draft IEC/EN 61238-1: Revised IEC 61238-1, Ed. 2: Compression and mechanical connectors for power cables with copper or aluminium conductors. Part 1: Test methods and requirements

**20/458/CDV // prEN 60702-1:2001** **TK 20**  
Draft IEC/EN 60702-1: Mineral insulated cables and their terminations with a rated voltage not exceeding 750 V. Part 1: Cables

**20/459/CDV // prEN 60702-2:2001** **TK 20**  
Draft IEC/EN 60702-2: Mineral insulated cables and their terminations with a rated voltage not exceeding 750 V. Part 2: Terminations

**21/533/CDV // prEN 61982-2:2001** **TK 21**  
Draft IEC/EN 61982-2: Secondary batteries for the propulsion of electric road vehicles. Part 2: Dynamic discharge performance test (DDPT) and dynamic endurance test (DET)

**28/139/CDV** **TK 28**  
Draft IEC 60071-5 TS: IEC 60071-5: Insulation coordination. Part 5: Procedures for HVDC converter stations

**28A/167/CDV** **TK 28**  
Draft IEC 60664-1/A2: Amendment 2 to IEC 60664-1 (1992): Principles, requirements and tests

**28A/168/CDV** **TK 28**  
Draft IEC 60664-2-2: IEC 60664-2-2, TR: Insulation coordination for equipment within low-voltage systems. Part 2: Application guide. Section 2: Guide for interface considerations for insulation coordination

**31J/74/CDV** **TK 31**  
Draft IEC 60079-14: Electrical apparatus for explosive gas atmospheres. Part 14: Electrical installations in hazardous areas (other than mines)

**31J/75/CDV** **TK 31**  
Draft IEC 60079-17: Electrical apparatus for explosive gas atmospheres. Part 17: Inspection and maintenance of electrical installations in hazardous areas (other than mines)

**32C/274/CDV // EN 60127-6:1994/prA2:2001,**  
**32C/274A/CDV** **TK 32C**  
Draft IEC/EN 60127-6/A2: Miniature fuses. Part 6: Fuse-holders for miniature fuse-links

**32C/283/CDV** **TK 32C**  
Draft IEC 60127-4/A2: Miniature fuses. Part 4: Universal modular fuse-links (UMF)

**34B/935/CDV // EN 60061-3:1993/prA27:2001,**  
**EN 60061-2:1993** **TK 34B**  
Draft IEC/EN 60061-1: Lamp caps and holders together with gauges for the control of interchangeability and safety. Part 1-2-3: New automotive cap/holder fits P26.4t and PJ26.4t – WY2.5x16 & WZ2.5x16 cap/holder fits

**prEN 140401-801:2001** **TK 40**  
Detail specification: Fixed low power non wire-wound surface mounting (SMD) resistors – Chip, rectangular – Stability classes 0,1; 0,25; 0,5; 1

**prEN 140401-802:2001** **TK 40**  
Detail specification: Fixed low power non wire-wound surface mounting (SMD) resistors – Chip, rectangular – Stability classes 1; 2

- prEN 140401-803:2001** **TK 40**  
Detail specification: Fixed low power non wire-wound surface mounting (SMD) resistors – Cylindrical – Stability classes 0,05; 0,1; 0,25; 0,5; 1; 2
- prEN 140401:2001** **TK 40**  
Blank detail specification: Fixed low power non wire-wound surface mounting (SMD) resistors
- prEN 122340:2001** **TK 46**  
Sectional Specification: Radio frequency coaxial connectors – Series MMCX
- 46C/436F/CDV** **TK 46**  
Draft: Multicore and symmetrical pair/quad cables for digital communications. Part 5: Symmetrical pair/quad cables for digital communications with transmission characteristics up to 600 MHz – Horizontal floor wiring – Sectional specification
- 91/208A/CDV** **TK 52**  
Draft IEC 61192-2: Revised IEC 61192-2, Ed. 1: Product performance requirements. Part 2: Sectional standard – Workmanship requirements for surface mount soldered electronic assemblies
- 91/222/CDV** **TK 52**  
Draft IEC 61188-5-2: IEC 61188-5-2, Ed. 1: Printed boards and printed board assemblies, design and use. Part 5-2: Sectional requirements – Attachment (land/joint) considerations – Discrete components
- 57/516/CDV // prEN 61850-7-1:2001** **TK 57**  
Draft IEC/EN 61850-7-1: Communication networks and systems in substations – Part 7-1: Basic communication structure for substations and feeder equipment – Principles and models
- prEN 61817:2001** **TK 59**  
Household portable appliances for cooking, grilling and similar use – Methods for measuring performance  
[IEC 61817:2000]
- 61C/199/CDV // EN 60335-2-24:2000/prA2:2001** **TK 61**  
Draft IEC/EN 60335-2-24/A2: IEC 60335-2-24 Ed 5. Part 2-24: Particular requirements for refrigerating appliances, ice-cream appliances and ice-makers
- prEN 45502-2-1:2001** **TK 62**  
Active implantable medical devices. Part 2-1: Particular requirements for active implantable medical devices intended to treat bradycardia (cardiac pacemakers)
- 62B/422/CDV // prEN 60601-2-33:2000** **TK 62**  
Draft IEC/EN 60601-2-33: Medical electrical equipment. Part 2-33: Particular requirements for the safety of magnetic resonance equipment for medical diagnosis
- 62C/300/CDV // EN 61674:1997/prA1:2001** **TK 62**  
Draft IEC/EN 61674/A1: Medical electrical equipment – Dosimeters with ionization chambers and/or semi-conductor detectors as used in X-ray diagnostic imaging
- 62C/301/CDV // EN 60731:1997/prA1:2001** **TK 62**  
Draft IEC/EN 60731/A1: Medical electrical equipment – Dosimeters with ionization chambers as used in radiotherapy
- 62D/387/CDV** **TK 62**  
Draft IEC 60601-2-13: Medical electrical equipment. Part 2-13: Particular requirements for the safety of anaesthetic systems
- 64/1168/CDV** **TK 64**  
Draft IEC 60364-5-53/A2: Electrical installations of buildings. Part 5-53: Selection and erection of electrical equipment. Section 534: Devices for protection against overvoltages
- 64/1174/CDV** **TK 64**  
Draft IEC 60364-5-54: Electrical installations of buildings. Part 5-54: Selection and erection of electrical equipment – Earthing arrangements, protective conductors and equipotential bonding
- prEN 61514:2001 (Second vote)** **TK 65**  
Industrial-process control systems – Methods of evaluating the performance of valve positioners with pneumatic outputs  
[IEC 61514:2000, modif.]
- 65A/330/CDV** **TK 65**  
Draft IEC 61511-2: 61511-2: Functional safety instrumented systems for the process industry – Part 2: Guidelines in the application of Part 1
- 65B/421/CDV // prEN 61131-2:2001** **TK 65**  
Draft IEC/EN 61131-2: Programmable controllers – Part 2: Equipment requirements and tests
- prEN 50370-2:2001** **TK 77/CISPR**  
Electromagnetic compatibility (EMC) – Product family standard for machine tools. Part 2: Immunity
- prEN 61000-6-2:2001** **TK 77/CISPR**  
Electromagnetic compatibility (EMC). Part 6-2: Generic standards – Immunity for industrial environments
- prEN 61000-6-3:2001** **TK 77/CISPR**  
Electromagnetic compatibility (EMC). Part 6-3: Generic standards – Emission standard for residential, commercial and light-industrial environments
- prEN 61000-6-4:2001** **TK 77/CISPR**  
Electromagnetic compatibility (EMC). Part 6-4: Generic standards – Emission standard for industrial environments
- prEN 187105:2001 (Second vote)** **TK 86**  
Common pan-European specification for single mode optical cable (duct/direct buried installation)

### Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

|  |   |
|--|---|
| <b>Cenelec-Dokumente</b>                           | <b>Documents du Cenelec</b>             |
| (SEC) Sekretariatsentwurf                          | Projet de secrétariat                   |
| PQ Erstfragebogen                                  | Questionnaire préliminaire              |
| UQ Fortschreibfragebogen                           | Questionnaire de mise à jour            |
| prEN Europäische Norm – Entwurf                    | Projet de norme européenne              |
| prENV Europäische Vornorm – Entwurf                | Projet de prénorme européenne           |
| prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf             | Projet de document d'harmonisation      |
| prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)                     | Projet d'Amendement (N°)                |
| EN Europäische Norm                                | Norme européenne                        |
| ENV Europäische Vornorm                            | Prénorme européenne                     |
| HD Harmonisierungsdokument                         | Document d'harmonisation                |
| A.. Änderung (Nr.)                                 | Amendement (N°)                         |
| <b>IEC-Dokumente</b>                               | <b>Documents de la CEI</b>              |
| CDV Committee Draft for Vote                       | Projet de comité pour vote              |
| FDIS Final Draft International Standard            | Projet final de Norme internationale    |
| IEC International Standard (IEC)                   | Norme internationale (CEI)              |
| A.. Amendment (Nr.)                                | Amendement (N°)                         |
| <b>Zuständiges Gremium</b>                         | <b>Commission compétente</b>            |
| TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahreshft) | Comité Technique du CES (voir Annuaire) |
| TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec         | Comité Technique de la CEI/du Cenelec   |

- 86B/1505/CDV // prEN 62134-1:2001 ,86B/1505A/CDV TK 86**  
Draft IEC/EN 62134-1: Fibre optic enclosures. Part 1: Generic specification
- 99/49/CDV TK 99**  
Draft IEC 61936-1: Power installations exceeding 1 kV a.c. Part 1: Common rules
- 104/194/CDV TK 104**  
Draft IEC 60721-4-1/A1: Classification of environmental conditions. Part 4-1: Guidance for the correlation and transformation of the environmental condition classes of IEC 60721-3 to the environmental tests of IEC 60068 – Storage
- 104/195/CDV TK 104**  
Draft IEC 60721-4-2/A1: Classification of environmental conditions. Part 4-2: Guidance for the correlation and transformation of the environmental condition classes of IEC 60721-3 to the environmental tests of IEC 60068 – Transportation
- 104/196/CDV TK 104**  
Draft IEC 60721-4-3/A1: Classification of environmental conditions. Part 4-3: Guidance for the correlation and transformation of the environmental condition classes of IEC 60721-3 to the environmental tests of IEC 60068 – Stationary use at weather
- 104/197/CDV TK 104**  
Draft IEC 60721-4-4/A1: Classification of environmental conditions. Part 4-4: Guidance for the correlation and transformation of the environmental condition classes of IEC 60721-3 to the environmental tests of IEC 60068 – Stationary use at non-weather-protected locations
- 104/198/CDV TK 104**  
Draft IEC 60721-4-5/A1: Classification of environmental conditions. Part 4-5: Guidance for the correlation and transformation of the environmental condition classes of IEC 60721-3 to the environmental tests of IEC 60068 – Ground vehicle installations
- 104/199/CDV TK 104**  
Draft IEC 60721-4-6/A1: Classification of environmental conditions. Part 4-6: Guidance for the correlation and transformation of the environmental condition classes of IEC 60721-3 to the environmental tests of IEC 60068 – Ship environment
- 104/200/CDV TK 104**  
Draft IEC 60721-4-7/A1: Classification of environmental conditions. Part 4-7: Guidance for the correlation and transformation of the environmental condition classes of IEC 60721-3 to the environmental tests of IEC 60068 – Portable and non-stationary use
- prEN 50371:2001 TK 211**  
Generic standard to demonstrate the compliance of low power electronic and electrical apparatus with the basic restrictions related to human exposure to electromagnetic fields (10 MHz – 300 GHz) – General public
- CIS/E/215/CDV // prEN 55020:2001 TK CISPR**  
Draft IEC/EN 20: Sound and television broadcast receivers and associated equipment – Immunity characteristics – Limits and methods of measurement
- prENV 61111:2001 CLC/TC 78**  
Matting of insulating material for electrical purposes
- prENV 61112:2001 CLC/TC 78**  
Blankets of insulating material for electrical purposes
- 27/272/CDV // prEN 60519-6:2001 IEC/TC 27**  
Draft IEC/EN 60519-6: Safety in electroheat installations. Part 6: Specifications for safety in industrial microwave heating equipment
- 47C/253/CDV IEC/SC 47C**  
Draft IEC 61747-1/A1: Liquid crystal and solid-state display device. Part 1: Generic specification
- 47D/418/CDV // prEN 60191-2:2001 IEC/SC 47D**  
Draft IEC/EN 60191-2: Plastic enhanced thin profile quad flatpack (HTQFP) outline family, heat slug up T-PQFP-G (if approved, to be published as outline 152E-a-1)
- 47D/422/CDV // prEN 60191-6-10:2001 IEC/SC 47D**  
Draft IEC/EN 60191-6-10: General rules for the dimensions of P-VSON
- 70/93/CDV IEC/TC 70**  
Draft: Degrees of protection provided by enclosures for electrical equipment against external mechanical impacts (IK codes)
- 78/367/CDV // EN 61229:1995/prA2:2001 ,78/367A/CDV IEC/TC 78**  
Draft IEC/EN 61229/A2: Rigid protective covers for working on a.c. installations
- 78/368/CDV // EN 60900:1993/prA2:2001 ,78/368A/CDV IEC/TC 78**  
Draft IEC/EN 60900/A2: Hand tools for live working up to 1000 V a.c. and 1500 V d.c.
- 78/369/CDV // EN 61243-2:1997/prA2:2001 ,78/369A/CDV IEC/TC 78**  
Draft IEC/EN 61243-2/A2: Live working – Voltage detectors. Part 2: Resistive type to be used for voltages of 1 kV to 36 kV a.c.
- 78/376/CDV // prEN 61481:2000/prA1:2001 IEC/TC 78**  
Draft IEC/EN 61481/A1: Live working – Portable phase comparators for use on voltages from 1 kV to 36 kV AC
- 78/377/CDV // EN 60984:1992/prA1:2001 IEC/TC 78**  
Draft IEC/EN 60984/A1: Sleeves of insulating material for live working
- 78/378/CDV IEC/TC 78**  
Draft IEC 61111/A1: Matting of insulating material for electrical purposes
- 78/379/CDV IEC/TC 78**  
Draft IEC 61112/A1: Blankets of insulating material for electrical purposes
- 78/380/CDV IEC/TC 78**  
Draft IEC 61477/A1: Live working – Minimum requirements for the utilization of tools, devices and equipment
- 78/381/CDV // prEN 61479:2000/prA1:2001 IEC/TC 78**  
Draft IEC/EN 61479/A1: Live working – Flexible conductor covers (line hoses) of insulating material
- 80/285/CDV // prEN 60936-3:2001 IEC/TC 80**  
Draft IEC/EN 60936-3: Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems – Radar. Part 3: Radar with chart facilities – Performance requirements, methods of test and required test result
- 80/286/CDV // prEN 60945:2001 IEC/TC 80**  
Draft IEC/EN 60945: Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems – General requirements – Methods of testing and required test results
- 80/291/CDV // prEN 61993-2:2001 IEC/TC 80**  
Draft IEC/EN 61993-2: Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems – Automatic identification systems (AIS). Part 2: Class A shipborne equipment of the universal automatic identification system (AIS) – Operational and performance requirements, methods

**89/462/CDV** **IEC/TC 89**  
Draft IEC 60695-7-51: Fire hazard testing. Part 7-51: Toxicity of fire effluent – Estimation of toxic potency: Calculation and interpretation of test results

**89/467/CDV** **IEC/TC 89**  
Draft IEC 60695-1-30: Fire hazard testing. Part 1-30: Guidance for assessing the fire hazard of electrotechnical products – Use of pre-selection testing procedures

**89/468/CDV** **IEC/TC 89**  
Draft IEC 60695-11-40: Fire hazard testing. Part 11-40: Test flames – Confirmatory tests – Guidance document

**100/227/CDV // prEN 61937-7:2001** **IEC/TC 100**  
Draft IEC/EN 61937-7: Interface for non-linear PCM encoded audio bitstreams applying IEC 60958. Part 7: Non-linear PCM bitstreams according to the ATRAC and ATRAC 2/3 formats (TA 4)

**100/228/CDV // prEN 61937-6:2001** **IEC/TC 100**  
Draft IEC/EN 61937-6: Interface for non-linear PCM encoded audio bitstreams applying IEC 60958. Part 6: Non-linear PCM bitstreams according to the MPEG2 AAC formats (TA 4)

**100/232/CDV** **IEC/TC 100**  
Draft IEC 62028: General Methods of Measurement for Digital Television Receivers (TA 1)

**Einsprachetermin: 20.4.2001**

**Délai d'envoi des observations: 20.4.2001**

### Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**HD 384.2 S2:2001** **TK 1**  
Internationales elektrisches Wörterbuch. Kapitel 826: Elektrische Anlagen von Gebäuden  
*Vocabulaire électrotechnique international. Chapitre 826: Installations électriques des bâtiments*

Ersetzt/remplace:  
**HD 384.2 S1:1986 + Amendments**  
ab/dès: 2003-04-01

**EN 60942:1998/A1:2001** **TK 29**  
[IEC 60942:1997/A1:2000]  
Elektroakustik – Schallkalibratoren  
*Electroacoustique – Calibreurs acoustiques*

**EN 61347-2-9:2001** **TK 34D**  
[IEC 61347-2-9:2000]  
Geräte für Lampen. Teil 2-9: Besondere Anforderungen an Vorschaltgeräte für Entladungslampen (ausgenommen Leuchtstofflampen)  
*Appareillages de lampes. Partie 2-9: Prescriptions particulières pour les ballasts pour lampes à décharge (à l'exclusion des lampes fluorescente)*

**EN 60335-2-11:2001** **TK 61**  
[IEC 60335-2-11:2000, modif.]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-11: Besondere Anforderungen für Trommeltrockner  
*Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-11: Règles particulières pour les sèche-linge à tambour*

Ersetzt/remplace:  
**EN 60335-2-11:1995 + Amendments**  
ab/dès: 2007-08-01

**EN 60335-2-11:2001/A1:2001** **TK 61**  
[IEC 60335-2-11:2000/A1:2000]

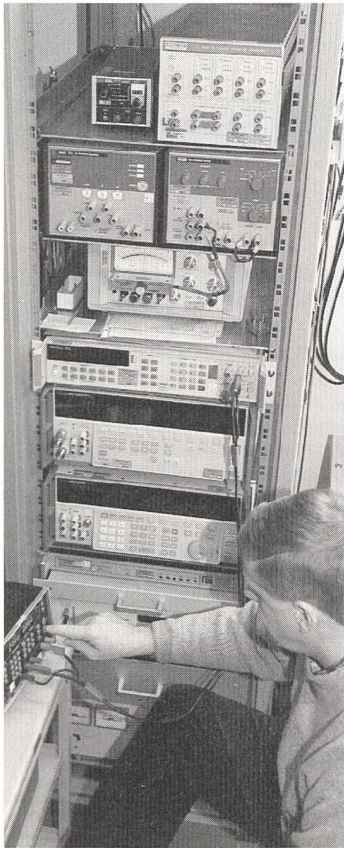
Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-11: Besondere Anordnungen für Trommeltrockner  
*Sécurité des appareils et analogues. Partie 2-11: Règles particulières pour les sèche-linge à tambour*

**EN 60335-2-8:1995/A1:2001** **TK 61**  
[IEC 60335-2-8:1992/A1:2000]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-8: Besondere Anforderungen für Rasiergeräte, Haarschneidemaschinen und ähnliche Zwecke

*Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 2-8: Règles particulières pour les rasoirs, les tondeuses et appareils analogues*

**EN 50301:2001** **AG 206**  
Messverfahren für Energieverbrauch von Audio-, Video- und verwandten Geräten  
*Méthodes de mesure de l'énergie consommée des appareils audio, vidéo et analogues*



## Kalibrierung und mehr

Vertrauen Sie Ihre Messgeräte dem grössten akkreditierten Kalibrierlabor der Schweiz (SCS058) an. Mit dem SEV haben Sie einen kompetenten Partner für die Kalibrierung Ihrer Messgeräte.

Unser Labor in Bern ist auf folgende Bereiche spezialisiert:

- **Elektrische Messtechnik:** Analoggrössen, Leistungsmessung
- **Fiberoptik:** Leistung, Abschwächung, Wellenlänge, OTDR
- **Telekommunikation:** Bitfehler, Protokolle, ISDN, PDH/SDH, ATM
- **Hochfrequenz:** Leistung, Dämpfung, Reflexionsfaktor

Neben der Kalibrierung wird Ihr Gerät bei uns auch gewartet und nötigenfalls justiert oder repariert.

Wir bieten aber auch weitere Dienstleistungen im Bereich der Messtechnik an. Einige Beispiele:

- **Evaluation:** Mit unserem Know-how in der Messtechnik unterstützen wir Sie bei der Beschaffung.
- **Optimierung Messgerätepark:** Setzen Sie die für Ihre Bedürfnisse optimalen Messgeräte ein?
- **Prüfmittel-Management:** Wir verwalten Ihren Messgerätepark. So können Sie sich jederzeit auf Ihre Messtechnik verlassen.
- **Messungen:** Haben Sie ein praktisches Messproblem? Kontaktieren Sie uns.

Gerne unterstützen wir Sie bei Fragen rund um die elektronische und optische Messtechnik.

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein  
Elektronische und optische Messtechnik  
Ostermundigenstrasse 99b  
3006 Bern

Tel: 031/342 72 49  
Fax: 031/342 25 81  
info.pem@sev.ch



**Industrie und Gewerbe wirtschaften nur dann erfolgreich, wenn Unfälle vermieden werden**

## SIUMEL – Sicherer Umgang mit Elektrizität

Der SEV bietet für jede Branche massgeschneiderte Schulungen an, die auf dem Elektrizitätsgesetz und dem Unfallversicherungsgesetz basieren und somit alle Aspekte des Personen- und Sachenschutzes beinhalten.

Eine Ausbildungseinheit kann als Kurzreferat 2 Stunden oder bis zur vollumfänglichen Schulung mit Praxisteil zwei bis drei Tage dauern.

Fühlen Sie sich angesprochen? Möchten Sie in Ihrer Unternehmung einen Beitrag zur Arbeitssicherheit leisten? Dann rufen Sie doch einfach an. Wir freuen uns auf Ihre Anfrage.

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein (SEV)  
8320 Fehraltorf  
Herbert Keller  
Telefon 01 956 12 33  
E-Mail herbert.keller@sev.ch





## Verkaufsingenieur (m/w)

Wir sind die Abteilung NCV und zuständig für die Einführung eines neuen (Haushalts-) Energiezählers und den Ausbau des Marktanteils für Lastmanagement-Systeme

**Ihre Aufgaben:** Einführung des ABB Haushaltszählers auf dem Schweizer Markt • Erhöhung des Marktanteils unserer Industriezähler durch Aufbau neuer und Pflege bestehender Kundenbeziehungen • Erstellung von entsprechenden Offerten • Produktverantwortung für den Bereich Energiezähler (CHPAU) •

Schnittstelle zu den technischen Abteilungen innerhalb des ABB-Konzerns

**Die Anforderungen:** sehr gute Kenntnisse auf dem Gebiet Energiezähler • Grundlagenwissen der Elektrotechnik • Erfahrung in der Einführung von Produkten • Sprachkenntnisse D/F/E • von Vorteil Kenntnisse in den Bereichen Lastmanagement-Systeme und Gesamtlösungen (AMR/ SCADA/ERP) • gutes Verständnis für betriebswirtschaftliche Zusammenhänge • zielorientiert handelnde Persönlichkeit mit Wissen um Infor-

mationskanäle und Befähigung, Prioritäten zu setzen • Verhandlungsgeschick und Sensibilität für Anforderungen des Kunden

**Ihr Kontakt:**

ABB Power Automation AG,  
Roger Klee, Personalabteilung N-P,  
Bahnhofstrasse/Geb. 102, CH-5300 Turgi,  
Telefon ++41 (0) 56 / 299 25 56,  
e-mail: roger.klee@ch.abb.com

[www.abb.com](http://www.abb.com)

Brain Power.™



Die Regionalwerke AG Baden versorgt die Stadt und teilweise die Region Baden mit Strom, Erdgas, Fernwärme und Wasser. Für unsere Abteilung Elektrizitätsversorgung suchen wir einen

## Elektroingenieur HTL/FH als Projektleiter

für Projekte in den Mittel-, Niederspannungs- und Kommunikationsnetzen sowie der Beleuchtung im öffentlichen Raum. Die Stelle umfasst die Projektleitung von der Planungsphase über die Realisierung bis zur Übergabe an den Netzbetrieb. Ausgehend von langfristigen Konzepten und Analysen der bestehenden Anlagen, gilt es, neue Anlagen zu projektieren, den Kabelschutzrohranlagen-, Leitungs- und Stationenbau professionell zu begleiten und die Projekte vollständig abzuschliessen.

Es erwartet Sie eine anspruchsvolle, selbständige und vielseitige Tätigkeit.

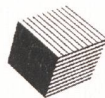
Sie verfügen über einige Jahre Erfahrung als Projektleiter in den Bereichen elektrische Verteilnetze und Rohranlagenbau.

Zudem besitzen Sie Kenntnisse im Offertwesen, eine stilsichere Ausdrucksweise sowie Gewandtheit im Umgang mit Microsoft Programmen.

Das geschickte Führen von Verhandlungen, die Beratung von Kunden sowie die Zusammenarbeit mit Partnern und Behörden bilden für Sie eine erwünschte zusätzliche Herausforderung.

Wenn Sie die umschriebene Aufgabenstellung dazu motiviert, unter attraktiven Anstellungsbedingungen in Baden tätig zu werden, senden Sie Ihre schriftliche Bewerbung an Frau B. Krüttli, Regionalwerke AG Baden, Haselstrasse 15, 5401 Baden.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen der Abteilungsleiter Peter Abächerli, Telefon 056/200 22 22 gerne zur Verfügung.



**REGIONALWERKE**

Baden

## Müntener & Thomas

Bei Personalfragen persönlicher

### EWB – WASSER- UND ELEKTRIZITÄTSWERK BUCHS

Ein attraktiver Arbeitgeber mit modernen Strukturen sucht für eine verantwortungsvolle Position im Netzplanungsbereich einen qualifizierten, unternehmerisch mitdenkenden

### ELEKTRO-Projektleiter (mit Führungspotenzial)

#### DIE HAUPTAUFGABEN

Sie bearbeiten anspruchsvolle Projekte für den Ausbau und Unterhalt des Versorgungsnetzes. Dies umfasst sämtliche Aufgaben vom Offertwesen über die Bauleitung bis zur Abnahme. Sie koordinieren alle Aktivitäten und sind Ansprechpartner für interne und externe Stellen. Mittelfristig übernehmen Sie auch Führungsaufgaben.

#### DAS ANFORDERUNGSPROFIL

Wir wenden uns an eine kompetente Persönlichkeit aus der Elektrobranche mit Grundausbildung als Netzelektriker oder Elektromonteur sowie abgeschlossener Weiterbildung (z. B. dipl. Elektro-Installateur, Netzelektriker-Meisterprüfung, El.-Ing. HTL) und Erfahrung im Netzbereich. Sie arbeiten gerne selbstständig und sind bereit, Verantwortung zu übernehmen. Ihr Organisationsgeschick hilft Ihnen bei der termingerechten Erledigung der Aufträge.

#### DAS ANGEBOT

Eine vielseitige Aufgabe mit hohem Freiheitsgrad und Perspektiven für Ihre berufliche Zukunft. Unterstützung in der fachbezogenen Weiterbildung sowie der Position entsprechende, attraktive Anstellungsbedingungen sind selbstverständlich.

#### IHRE KONTAKTPERSON

Wenn Sie den nächsten Karriereschritt für das Jahr 2001 planen, dann freut sich unser Herr Pietro Volpe auf Ihre vollständige Bewerbung mit Foto. Für Diskretion und Kompetenz bürgt unser Name.

Müntener & Thomas Personal- und Unternehmensberatung AG  
9471 Buchs, Churer Strasse 35, e-mail: info.buchs@job-online.ch



081 750 52 32



## Inserentenverzeichnis

|  |              |
|--|--------------|
| Anson AG Zürich, Zürich                        | 30           |
| Arnold Engineering, Opfikon/Glattbrugg         | 37           |
| Asea Brown Boveri AG, Baden                    | 71           |
| Knürr AG, Fällanden                            | 10           |
| Lanz Oensingen AG, Oensingen                   | 10           |
| SEV, Schweiz. Elektrotechn. Verein, Fehraltorf | 72           |
| th-contact ag, Reinach                         | 10           |
| Siemens Schweiz AG, Zürich                     | 2            |
| <b>Stelleninserate</b>                         | <b>68–69</b> |

| s | g | s | w |

Sankt Galler Stadtwerke

Für den Bereich Elektrizität suchen wir eine/n

## Netzelektriker/in

für die Bau- und Unterhaltsarbeiten an den Nieder-, Mittel- und Hochspannungsanlagen sowie dem Kommunikations- und Messnetz der sgsw. Sie führen auch Reparatur- und Revisionsarbeiten an den Freileitungen aus.

Sie haben eine abgeschlossene Berufsausbildung als Netzelektriker/in oder Elektromonteur/in sowie praktische Berufserfahrung. Die Bereitschaft sich im Freileitungsbau weiterzubilden ist ebenso erforderlich wie eine robuste Konstitution und der Besitz des Fahrausweises Kategorie B.

Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte an die Sankt Galler Stadtwerke, Personelles, St. Leonhard-Strasse 15, 9001 St. Gallen

### Ihr Partner für Energie und Wasser

#### Kontaktadresse:

Niklaus Rohner  
Abteilungsleiter Leitungsbau  
Tel. 071 224 55 15  
niklaus.rohner@sgsw.ch  
www.sgsw.ch

Stadt St. Gallen



# BULLETIN

**Herausgeber/Editeurs:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein/Association Suisse des Electriciens (SEV/ASE) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen/Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES).

**Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik/Rédaction ASE: techniques de l'information et techniques de l'énergie**

Martin Baumann (Bau), Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung/direction d'édition;  
Dr. Rolf Schmitz (Sz), Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef;  
Katharina Mösching (km); Heinz Mostosi (hm), Produktion  
Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, Fax 01 956 11 22.

**Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft/Rédaction AES: économie électrique**  
Ulrich Müller (m), Chefredaktor/réd. en chef; Ursula Wüthrich (Wü); Elisabeth Fischer (ef)  
Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, Fax 01 226 51 91.

**Inserateverwaltung/Administration des annonces:** Bulletin SEV/VSE, Förllibuckstrasse 10, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder/ou 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38, E-Mail jiri.touzimsky@jean-frey.ch.

**Anzeigenmarketing für das Gewebekombi:** Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail bern@publimag.ch.

**Adressänderungen und Bestellungen/Changements d'adresse et commandes:** Schweiz. Elektrotechnischer Verein, IBN MD, Luppentrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22.

**Erscheinungsweise/Parution:** Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben./Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps.

**Bezugsbedingungen/Abonnement:** Für jedes Mitglied des SEV und des VSE 1 Expl. gratis. In der Schweiz pro Jahr Fr. 205.–, in Europa Fr. 260.–; Einzelnummern im Inland Fr. 12.– plus Porto, im Ausland Fr. 12.– plus Porto. / Pour chaque membre de l'ASE et de l'AES 1 expl. gratuit. Abonnement Suisse: un an 205.– fr., Europe: 260.– fr. Prix au numéro: Suisse 12.– fr. plus frais de port, étranger 12.– fr. plus frais de port.

**Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition:** Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11.

**Nachdruck/Reproduction:** Nur mit Zustimmung der Redaktion/Interdite sans accord préalable.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier/Impression sur papier blanchi sans chlore  
ISSN 1420-7028